Praise of Avalokiteśvara · 讚觀音文

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

zh-Hant

南無過去正法明如來、現前觀世音菩薩，成妙功德，具大慈悲。於一身心，現千手眼，照見法界，護持眾生。令發廣大道心，教持圓滿神咒，永離惡道，得生佛前。無間重愆，纏身惡疾，莫能救濟，悉使消除。三昧辯才，現生求願，咸令果遂，決定無疑。能使速獲三乘，早登佛地，威神之力，歎莫能窮，故我一心，歸命頂禮。

en

Homage to the past Tathāgata Brightness of the True Dharma, now Avalokiteśvara Bodhisattva, accomplished in wondrous virtues and endowed with great loving-kindness and compassion. Within one body and mind appear a thousand hands and eyes, illuminating the Dharma realm and protecting beings. He inspires the vast mind of awakening and teaches the complete sacred dhāraṇī, so beings may leave painful destinies forever and be born in the presence of Buddhas. Grave deeds leading to uninterrupted suffering and afflicting illnesses beyond help are all brought to an end. Concentration, eloquence and the wishes sought in this life are brought to fulfilment, decisively and without doubt. He enables swift attainment of the three vehicles and early arrival at Buddhahood. His spiritual power cannot be fully praised; therefore with one mind I take refuge and bow.

ms

Penghormatan kepada Tathāgata Cahaya Dharma Sejati pada masa lampau, kini Bodhisattva Avalokiteśvara, yang menyempurnakan sifat-sifat menakjubkan dan memiliki kasih sayang serta belas kasihan agung. Dalam satu tubuh dan fikiran muncul seribu tangan dan mata, menerangi alam Dharma serta melindungi makhluk. Beliau membangkitkan tekad kebangkitan yang luas dan mengajarkan dhāraṇī suci yang lengkap, agar makhluk meninggalkan alam sengsara selama-lamanya dan lahir di hadapan para Buddha. Perbuatan berat yang membawa penderitaan tanpa sela serta penyakit yang tidak dapat dibantu semuanya diakhiri. Pemusatan fikiran, kepetahan dan hasrat dalam kehidupan ini dibawa kepada pencapaian, dengan pasti dan tanpa keraguan. Beliau memungkinkan pencapaian

pantas tiga wahana dan ketibaan awal pada Kebuddhaan. Kuasa rohaninya tidak dapat dipuji sepenuhnya; oleh itu dengan sepenuh hati saya berlindung dan bersujud.

zh-Hans

南无过去正法明如来、现前观世音菩萨，成妙功德，具大慈悲。于一身心，现千手眼，照见法界，护持众生。令发广大道心，教持圆满神咒，永离恶道，得生佛前。无间重愆，缠身恶疾，莫能救济，悉使消除。三昧辩才，现生求愿，咸令果遂，决定无疑。能使速获三乘，早登佛地，威神之力，叹莫能穷，故我一心，归命顶礼。

pinyin

nā mó guò qù zhèng fǎ míng rú lái、 xiàn qián guān shì yīn pú sà， chéng miào gōng dé， jù dà cí bēi。 yú yī shēn xīn， xiàn qiān shǒu yǎn， zhào jiàn fǎ jiè， hù chí zhòng shēng。 lìng fā guǎng dà dào xīn， jiào chí yuán mǎn shén zhòu， yǒng lí è dào， dé shēng fú qián。 wú jiān zhòng qiān， chán shēn è jí， mò néng jiù jì， xī shǐ xiāo chú。 sān mèi biàn cái， xiàn shēng qiú yuàn， xián lìng guǒ suì， jué dìng wú yí。 néng shǐ sù huò sān chéng， zǎo dēng fú dì， wēi shén zhī lì， tàn mò néng qióng， gù wǒ yī xīn， guī mìng dǐng lǐ。

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323

composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卵] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貲] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 鬚 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹-言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盜-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))]

U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT